



3

服務

SERVICES

5月 MAY

出版特殊教育書籍《愛有方——自閉症人士復康之路》，為自閉症人士家長提供支援及指導¹

5月 MAY

社企餐廳康姨咖啡室及香城茶室，分別獲社會福利署頒發由公眾投票選出的十大我最喜愛「快樂工作間」及「愛心社企」獎項
Madam Hong Cafe and City Cafe, the Society's social enterprises, received the honour of being the top ten enterprises selected as 'My Favourite 3E Social Enterprises' under the Happy Work Place voting and 'Caring Social Enterprises' respectively

8月 AUG

舉辦第一屆「扶康慈善籌款晚宴」，善款用作發展特殊需要人士服務
The 1st FHS Charity Dinner was held to raise funds for developing services for persons with special needs

8月 AUG

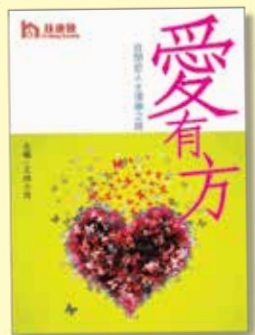
2013/14年度年報榮膺第二十九屆國際ARC年報比賽文字編撰金獎（非牟利機構組別）
Annual Report 2013/14 received the Gold Award (Written Text) at the 29th International ARC Awards in the category of non-profit organisations

8月 AUG

獲平等機會委員會贊助出版精神健康教育書籍《始於足下——復元路上故事彙編》
Supported by the Equal Opportunities Commission, a book compiling service users' recovery stories was published to promote mental health

11月 NOV

「牽蝶康兒中心」正式開展服務，是本會第二所專為有特殊教育需要兒童而設立的自負盈虧服務單位²
Hin Dip Hong Yee Centre, the second self-financed service unit providing services for children with special education needs, officially launched its services²



5月 MAY



5月 MAY

3月 MAR



2月 FEB



8月 AUG



11月 NOV



1月 JAN



12月 DEC

連續七年獲頒「十八區關愛僱主」殊榮，及第二年獲頒「連續五年或以上」特別大獎
The Society received the '18 Districts Caring Employers Award' for the 7th consecutive year and the 'Special Award for being awarded for 5 consecutive years or above' for the second time

1月 JAN

開設「樂融展藝坊」，通過推廣展能藝術促進社區共融
Joyful Art Gallery was set up to foster social inclusion through promoting arts with the disabled

1月 JAN

為香港警察學院的學員提供講座，以增加他們對智障人士及精神康復者的認識
Talks were provided to trainees of Hong Kong Police College to enhance their knowledge of persons with intellectual disabilities and psychiatric disabilities

2月 FEB

參與《有能者·聘之約章》計劃，並獲頒發「共融機構創新獎」
The Society joined the Talent-Wise Employment Charter and received the Innovation Award for Inclusive Organisation

3月 MAR

由服務使用者周善及李智光設計的作品於2016香港理工大學「展才設計」比賽中獲嘉許
The works designed by service users, Ms Chow Sin and Mr Li Chi-kwong, received awards at the Youreable Fashion Design Competition 2016 held by the Hong Kong Polytechnic University

3月 MAR

本會網站連續第二年獲政府資訊科技總監辦公室頒發「無障礙網頁嘉許計劃」金獎
The Society's website received the Gold Award in the Web Accessibility Recognition Scheme issued by the Office of the Government Chief Information Officer for the 2nd consecutive year

¹本會於2014年5月出版《愛得真法 閉門自閉——自閉症人士家長手冊》，獲讀者正面的評價。為回應社會需求，本會其後推出修訂版《愛有方——自閉症人士復康之路》。
The Society published the 'Handbook for Parents of Persons with Autism Spectrum Disorders (ASDs)' in May 2014 and it received positive feedback from readers. In response to the popular demand, the revised version 'Love in the Right Path - Rehabilitation Guidebook for Persons with ASDs' was published subsequently.

²牽蝶康兒中心於2015年11月7日舉行服務開展禮。
Service launching ceremony of Hin Dip Hong Yee Centre was held on 7 November 2015.

提供家居化的住宿環境，
並從多方面滿足服務使用者的需要

**Provide a homelike living
environment for persons with
disabilities and cater
for their needs
in various aspects**

住宿服務 Residential Services

本會竭力為殘疾人士提供家居化的住宿環境，並從多方面滿足服務使用者的需要，以提升他們的生活質素。現時本會共有二十二所宿舍（不包括扶康家庭），為不同程度的智障人士和精神康復者提供住宿服務。在2015/16年度，共有九百四十九名殘疾人士受惠於本會的住宿服務，工作重點歸納如下：

The Society has been endeavoring to provide a homelike living environment for persons with disabilities and to cater for their physical, mental, social and spiritual needs, in order to enhance their quality of life. The Society currently has 22 hostels (excluding Casa Famiglia units) serving persons with different degrees of intellectual disabilities and persons with psychiatric disabilities. In 2015/16, a total of 949 persons with disabilities benefited from our residential services. Highlights of work are summarised as follows:

01

此書獲伊利沙伯女皇弱智人士基金資助出版
The book is financially supported by Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped

提供「家居化」的生活環境

本會鼓勵服務單位為服務使用者締造家居化的生活，並定期分享及交流經驗，除了利用舒適的環境設計和擺設增添家居氣氛外，員工與服務使用者之間亦建立了如家人般的互動和尊重，促進服務使用者的身心發展。

Providing a homelike living environment

The Society encourages service units to create a homelike living environment for service users by sharing and exchanging the experience regularly. Setting up a homelike living environment not only requires a comfortable design, but also the interaction and respect between staff members and service users. This family-like relationship is important for the enhancement of service users' physical and mental development.

出版《智障人士優質 住宿服務指南》

此書於2015年6月出版，匯聚本會專業同工多年來的實務工作經驗和智慧，詳盡介紹智障人士的需要、應有權利及住宿服務運作。期望透過與業界同工分享，一起探討智障人士住宿服務的發展方向，激發新意念。

Publication of 'A Guide to the Quality Residential Services for Persons with Intellectual Disabilities'

The captioned book, which compiled the practical work experience and wisdom of our professional staff, was published in June 2015. In the book, needs of persons with intellectual disabilities (PWIDs), their rights and daily operations of residential service units were discussed in detail. Through sharing the book with agencies in the sector, it is expected that development direction for residential services for PWIDs and innovative concepts can be explored with joint efforts.



02

殘疾人士院舍牌照

澤安成人訓練中心完成翻新工程後，率先於2016年3月成為本會首所獲發殘疾人士院舍牌照的服務單位。六所位於香港仔康復中心內的宿舍亦將完成建築和消防改善工程，可望於2016/17年度獲發正式牌照。

Licence for Residential Care Homes for Persons with Disabilities (RCHDs)

After completing the renovation work, Chak On Adult Training Centre (COATC) becomes the Society's first service unit obtaining the licence for RCHDs in March 2016. Six hostels situated in our Rehabilitation Centre in Aberdeen will soon complete their building and fire safety improvement work. It is expected that all the six hostels will be granted the captioned licence in 2016/17.

02

家居化的住宿環境可為服務使用者營造「家」的氣氛

The homelike living environment helps inspire an ambience of 'home' for service users

03

澤安成人訓練中心的服務使用者對中心獲發殘疾人士院舍牌照感高興

Service users of COATC are pleased that their centre has been granted the licence for RCHDs

外聘陪診服務

本會於2015/16年度以「共同承擔」原則引入外聘陪診服務。接受這項服務的服務使用者達1,129人次，大約佔此服務37%，有效紓緩服務單位人手緊張的情況。服務使用者家屬普遍滿意陪診服務安排，各單位會持續評估和監察外聘陪診服務，以確保服務質素。

Medical appointment escorting service

Medical appointment escorting service under the concept of shared responsibilities was introduced in 2015/16 and significant contributions were made. A total of 1,129 service users used this service, around 37% of people served by this service, and it greatly alleviated the situation of manpower shortage in hostels. Family members of service users were generally satisfied with the escorting service arrangement and service units will continue to evaluate and monitor the service to assure its quality.

03



為服務使用者提供多元化的
訓練項目，豐富他們的生活體驗

Provide diversified training
services for service
users to enrich their
life experience

日間訓練服務 Day Training Services

本會共有十三所成人訓練中心，透過為服務使用者提供多元化的日間訓練服務，豐富他們的生活體驗。在2015/16年度，共有五百九十名嚴重至低中度智障人士接受上述服務。近年成人訓練中心面對服務使用者年齡兩極化帶來的挑戰：高齡智障服務使用者與新接收的年輕智障兼有較多需關注行為的服務使用者。回應以上的情況，本年度的工作重點歸納如下：

The Society operates 13 adult training centres providing diversified day training services for service users to enrich their life experience. In 2015/16, a total of 590 persons with severe to low moderate intellectual disabilities benefited from the services. The recent challenge that the adult training centres have been facing is the 'age polarisation' between ageing service users and those new and young service users with intellectual disabilities and challenging behaviour. In view of the above situation, respective actions were taken in 2015/16. Highlights of work are summarised below:

01
服務使用者練習「快樂椅子舞」
Service users are practising
'Chair-based Dance'

02
學習社交禮儀有助服務
使用者融入社區生活
Learning social manner helps
service users integrate into
community

03
服務使用者參與
手工藝活動
Service users participate in
handicraft activities

修訂「智障人士訓練手冊」

配合服務使用者不斷轉變的需要和以人為本的服務理念，相關工作小組為手冊持續更新資料，本年度更全面更新手冊的內容，以促進員工掌握訓練的知識和技巧。

Augmenting the Manual for Training Persons with Disabilities

In response to the changing needs of service users and the people-oriented service concept, relevant working group keeps updating the Manual. In 2015/16, a full-scale augmentation of the Manual was conducted with a view to enhancing staff members' knowledge and skills in this regard.



04



05



06

回應服務使用者 老齡化的需要

截至2016年3月31日，成人訓練中心有近六成的服務使用者已年過四十歲。對智障人士而言，這歲數等同步入了老齡階段。因應智障人士老齡化的情況，社會福利署已於本年度推行「延展照顧計劃」。本會共有十二所成人訓練中心參與其中，為符合條件的高齡智障人士重整生活流程、訓練活動、環境和設施等。本會同時進行服務評估和檢討，以了解服務內容對高齡智障人士的適切性；亦推出了運動餐單的DVD範本，藉富趣味的運動延緩服務使用者身體機能退化的速度。

建立有效的溝通訓練方法

與嚴重智障兼自閉症服務使用者有效地進行溝通和建立社交互動行為是業界的一個重要課題。本會多個服務單位積極嘗試應用密集互動訓練和圖卡交換溝通系統，並進行數據收集和成效研究，以累積及整合經驗，為嚴重智障兼自閉症服務使用者建立更有效的溝通訓練方法。

Responding to the needs of ageing service users

As of 31 March 2016, around 60% of the service users of our adult training centres are aged over 40, which means that they have proceeded to the ageing stage. In view of this ageing situation, 12 of our adult training centres participated in the 'Extended Care Programme' launched by the Social Welfare Department in 2015/16 to restructure the daily routines, training activities, environment, facilities, etc. for eligible service users. The Society will review the Programme and its suitability for ageing service users. Meanwhile, the DVD version of the 'Sports and Anti-ageing — Interactive Menu' was launched to slow down service users' pace of deterioration of physical functioning through interesting sports activities.

Developing effective communication training

In the rehabilitation field, engaging in communication and social interaction with service users with severe intellectual disabilities and autism spectrum disorders has always been a crucial issue. Various units under the Society tried to apply Intensive Interaction and Picture Exchange Communication System in training. Relevant data will be collected to study their effectiveness and to consolidate practical experience for developing a more effective training to enhance the communication of autistic service users with severe intellectual disabilities.

04

服務使用者學習
製作環保酵素
Service users learn how
to make eco enzyme

05

秦石成人訓練中心開設
跳舞組，既增加服務
使用者的運動量，亦加強
他們的合作性
Chun Shek Adult Training
Centre sets up a dancing group
to encourage service users to
do exercise and strengthen
their cooperation

06

草地滾球訓練可強化
服務使用者的肌能
Training of lawn bowls can
strengthen the muscle energy
of service users

職業康復及發展服務

Vocational Rehabilitation and Development Services

本會透過提供工場、輔助就業、在職培訓計劃和職業康復延展計劃等多元化服務，發展殘疾人士的潛能，讓他們展現才能及增加他們的就業選擇。在2015/16年度，共有六百名殘疾人士接受本會的職業康復及發展服務，重點歸納如下：

Through providing diversified services including workshops, supported employment, on-the-job training and work extension programmes, etc., persons with disabilities are able to develop their abilities, unleash their potentials and widen their career choices. In 2015/16, a total of 600 persons with disabilities received the said services. Highlights of our work are summarised as follows:

凝聚工商力量 創造就業機會

01 在2016年3月，康姨餅房與領展轄下的利楊投資有限公司合作，於秀茂坪街市進行曲奇義賣及展銷活動。得到市民及領展的大力支持，展銷會內的曲奇全數售出

In March 2016, in collaboration with Goldrise Investment Limited under Link REIT, Madam Hong's Bakery conducted a charity sale of cookies in Sau Mau Ping Market. The activity was well supported by Link REIT and the public with all the cookies sold

本會的職業康復及發展服務一直走在前線，並結合工商元素，以創造更多就業及培訓機會予殘疾人士。本會不但為殘疾人士提供一站式的職業康復服務，而且致力為有潛質及願意公開就業的殘疾人士提供職前培訓、就業選配、在職督導及持續支援。

Mobilising resources of industrial and commercial sector for creating more employment opportunities

The Society has always been on the forefront of vocational rehabilitation and development services, working together with the industrial and commercial sector to create more training and employment opportunities for persons with disabilities. The Society not only provides one-stop vocational rehabilitation services to persons with disabilities, but also strives to offer pre-employment training, job-matching service, on-the-job supervision and continuous support to those who are prepared and have the potential for open employment.



01



服務深受社會人士支持

本會營運兩所工場及一所綜合職業發展中心，為殘疾人士提供多元化的職業技能訓練，包括曲奇製作、多媒體攝製、水耕種植、汽車美容、洗衣、包裝、產品加工、印刷、零售及清潔等。在各方的努力及支持下，2015/16年度工場服務使用者的總訓練津貼共錄得超過港幣四百五十萬元收入，較去年提升了百分之十三，並為超過一百一十個工商客戶提供服務，成績令人鼓舞。此外，本會輔助就業及在職培訓計劃獲七十位僱主支持，成功協助一百零七名服務使用者公開就業（較上年度增加約45%）。



02

Well-supported by members of the community

The two workshops and one integrated vocational development centre under the Society provide diversified vocational training to persons with disabilities, including cookies baking, multimedia production, hydroponic cultivation, car grooming, laundry, packaging, product processing, printing, retail, cleaning, etc. With the efforts and support of all, an encouraging result was achieved in 2015/16. The total training allowances of service users reached over HK\$4.5 million, an increase of 13% over the last year. The workshops and integrated vocational development centre also provided services to over 110 clients from the commercial and industrial sector. In addition, support from 70 employers was gained and 107 services users (about 45% over the last year) were able to be successfully employed in the open market through supported employment and on-the-job training programme.



02

服務使用者於康姨餅房用心地製造每一塊曲奇
Service users bake each piece of cookie sincerely at Madam Hong's Bakery





01

01

服務使用者勞翠琼於第九屆香港展能節中奪得曲奇製作「一等獎」

Ms LO Tsui-king, service user, was awarded the 1st prize in Cookies Making Competition at the 9th Hong Kong Abilympics

02

本會董事局主席郭鍵勳博士(右一)到場為參加香港展能節的服務使用者打氣

Dr KWOK Kin-fun, Joseph BBS, JP, our Council Chairman (first from right), cheers for service users at the Hong Kong Abilympics.

在香港展能節獲得殊榮

為展現服務使用者的才能及本會的訓練成果，本會鼓勵多位服務使用者參加了由香港復康聯會及香港社會服務聯會主辦的第九屆「香港展能節暨法國波爾多國際展能節」香港區選拔賽。毅誠工場服務使用者勞翠琼奪得曲奇製作的一等獎，而石圍角工場服務使用者李志偉、盧可為、戴振源和葵興職業發展中心服務使用者孔慶坤、鍾海洋、劉維雅則分別奪得汽車美容(隊際賽)的一等與二等獎。這些獎項不但增添了服務使用者的自信心，更進一步確立他們的服務/產品是具質量和信心保證。

榮獲「室內空氣質素檢定證書」(卓越級)

葵興職業發展中心於2015/16年度再度獲環境保護署頒發最高級別的「室內空氣質素檢定證書」(卓越級)。本會將繼續締造良好的服務和工作環境，確保室內空氣清新，讓工場內的服務使用者能更安全及愉快地工作。

Honour gained at the Hong Kong Abilympics

To show the talents of our service users and the achievements of our training services, the Society encouraged a number of service users to participate in the Hong Kong trial of the 9th Hong Kong Abilympics hosted by The Hong Kong Joint Council for People with Disabilities and The Hong Kong Council of Social Service. LO Tsui-king, a service user of Ngai Shing Workshop, was awarded the 1st prize in the Cookies Making Competition, while service users LEE Chi-wai, LO Ho-wai and TAI Chun-yuen from Shek Wai Kok Workshop as well as HUNG Hing-kwan, CHUNG Hoi-yeung and LAU Wai-nga from Kwai Hing Vocational Development Centre were awarded the 1st prize and the 2nd prize in the Car Grooming Competition (Team) respectively. These awards have not just boosted the self-confidence of our service users, but also certified their the quality of service/products.

Awarded 'Indoor Air Quality Certificate' (Excellent Class)

In 2015/16, the Environmental Protection Department once again awarded the highest-ranked 'Indoor Air Quality Certificate' (Excellent Class) to Kwai Hing Vocational Development Centre. The Society will keep striving for quality services and an excellent working environment to ensure clean indoor air for service users to work safely and happily in our centres.



03

讓智障人士享有家庭及社區生活

Enable persons with intellectual disabilities to enjoy family and community life

香港賽馬會社區資助計劃「扶康家庭」 The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant 'Casa Famiglia'

現時，本會設有四所扶康家庭，分別是「邂逅軒」、「和諧軒」、「婉明軒」及「超瑩軒」。四所扶康家庭均以自負盈虧的模式為缺乏家庭支援的智障人士提供關愛家庭照顧。承蒙香港賽馬會慈善信託基金透過「香港賽馬會社區資助計劃」資助部份經費，讓這項富社會意義的服務得以持續發展。雖然扶康家庭成員沒有血緣關係，但基於彼此接納及互相欣賞，他們皆如親人般互相關心、互相扶持。在2015/16年度，共有廿九位智障人士接受扶康家庭服務，重點歸納如下：

The Society has set up four self-financed Casa Famiglia units, namely Encounter, Concordia, Splendor and Radiance. They provide family care for persons with intellectual disabilities who lack support from their own families. Having been partially funded by the Community Project Grant of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, this socially significant service is able to continue its development. Although members of Casa Famiglia are not blood-related, they care, appreciate, accept and support one another just like family members do. In 2015/16, a total of 29 persons with intellectual disabilities received Casa Famiglia Services. Highlights of work are summarised as below:

提供關愛家庭照顧

在扶康家庭，家姆負責照顧家庭成員的身心健康及日常起居生活；兄長則負責輔導及培育家庭成員的靈性及德行發展¹。部份智障家庭成員則會分擔家務或照顧其他有需要的成員；也有公開就業、接受職業訓練或展能中心服務的機會。智障家庭成員、家姆及兄長之間的關愛正是扶康家庭服務的精神所在。

Providing family care

In Casa Famiglia units, housemothers look after the daily lives as well as the physical and mental well-being of family members, whilst the elder brothers provide support to family members' spiritual and moral development¹. Some family members with intellectual disabilities help with the housework and take care of other family members that are in need; some also have the opportunities to receive vocational training services, day training services or have open employment. The care and love jointly built by the family members with intellectual disabilities, housemothers and elder brothers is exactly the spirit of Casa Famiglia Services.

03

超瑩軒的成員與家姆及兄長一同慶祝生日

Family members of Radiance celebrate birthday with housemothers and elder brothers



02

¹在2015/16年度，扶康家庭共有十八位家姆(屬受薪員工)及九位兄長(屬社區義工)。

In 2015/16, there were 18 housemothers (paid staff) and 9 elder brothers (community volunteers) in Casa Famiglia.

提供跨專業團隊服務及
積極推動社區精神健康教育

Provide multi-disciplinary
services and actively promote
mental health education
in the community

社區精神健康服務 Community Psychiatric Services

本會的社區精神康復服務包括三所中途宿舍和一所精神健康綜合社區中心「康晴天地」，為有需要的社區人士提供服務。中途宿舍為精神康復者提供一個支持性的住宿服務，協助他們重新融入社區；康晴天地主要服務港島中區及南區的居民，除了提供一站式精神健康及社區支援服務，還積極推行公眾教育，加強居民對精神健康的關注。在2015/16年度，中途宿舍服務共有一百零一名服務使用者；康晴天地則有八百八十三名會員。本年度的服務以「結伴同行、互助關愛」為主題，重點歸納如下：

The Society provides community psychiatric services to persons in need through three halfway houses and one Integrated Community Centre for Mental Wellness – Sunrise Centre. Halfway houses provide supportive residential service for ex-mentally ill persons to prepare them for returning to the community, while Sunrise Centre mainly serves residents of Hong Kong Island South and Central Districts through providing one-stop psychiatric and district support services. The Centre also actively promotes community education to increase public awareness of mental health. In 2015/16, halfway houses provided services for 125 service users while the Sunrise Centre provided services to 883 members under the theme of 'Walk Hand in Hand with Love and Care'. Highlight of work are summarised as follows:

深化「復元導向介入方式」的 應用和推行朋輩支援員計劃

為配合本年度的服務主題，在服務中深化三個「復元」元素：希望、責任及優勢導向，同時亦鼓勵康復者參與、家人參與及朋輩支援，並安排全體社區精神健康服務的員工有系統地參與兩天培訓課程，加強他們對「復元導向介入方式」的認識和應用。

為更全面地推行「復元導向介入方式」，本會於本年度初開始籌備加入朋輩支援服務，適時配合社會福利署的服務發展政策，並獲社署資助。因此，本會聘請了一位全職和兩位半職朋輩支援員，讓他們以「過來人」的身份與其他康復者和社區人士分享復元經驗。

進行「復元」小組活動

透過運動、藝術、職前訓練、支援及治療性小組，配合身、心、社、靈的全人發展，協助康復者依據個人的選擇，發揮潛能，在社群中過一個有意義的人生。這些活動包括：各類運動、興趣和綜合藝術小組、互助社、心靈加油站及藥物訓練小組等。

Deepening the application of 'Recovery-oriented Practice' and launching the Peer Support Programme

Echoing the theme of this year, three recovery elements: Hope, Responsibility and Strength-based, were applied in-depth to the services. The Society also encouraged participation from service users and their families as well as peer support, and arranged a two-day training for all staff members of community psychiatric services to reinforce their understanding and application of the 'Recovery-based Practice'.

To implement the 'Recovery-oriented Practice' more comprehensively, preparation for peer support service commenced at the beginning of 2015/16. This service was subvented by the Social Welfare Department as it duly fitted the service development policies of the Department. With the subventions, the Society was able to hire one full-time and two part-time peer supporters with lived experiences, to share with service users and community members their recovery stories.

Organizing 'Recovery' group activities

With the help of sports, art, pre-vocational training, support and therapeutic groups, in addition to holistic development on the physical, psychological, social and spiritual aspects, service users are supported to make personal choices, exploit their potentials and live a meaningful life in the community. These activities include: various sports, interest and integrated arts groups, mutual support groups, life enhancing groups, the medication compliance training groups, etc.



01

01

扶康家庭舉辦不同的外出活動，如參觀博物館、欣賞畫展等，鼓勵智障家庭成員參與社區

Various outing activities such as visiting museums and art exhibitions are held to encourage family members to participate in the community

02

扶康家庭成員與固定朋友同遊意大利

Family members and their regular friends travel to Italy together

03

扶康家庭成員參與不同的閒暇活動

Family members participate in different leisure activities

04

呂鶴鳴伉儷禧宿基金會於2015/16年度捐出三十餘萬支持扶康家庭服務

Lui Family Providence Foundation donated over HK\$300,000 to Casa Famiglia Services in 2015/16

實踐結交朋友的權利

除了工作和家庭生活，智障人士亦應享有結交朋友的權利。這理念得到很多社區人士的認同和支持，他們以「固定朋友」的身份經常探訪扶康家庭成員及參與他們的家庭活動。在2015/16年度，扶康家庭共有九十位固定朋友。

參與社區共融活動

扶康家庭服務的其中一個目標是增加社區人士與智障家庭成員的接觸。透過定期舉辦不同類型的共融活動，例如參與聖堂彌撒或其他宗教活動、節慶活動、本地和海外探訪等，讓社區人士認識智障人士友善及可愛的特質，促進他們接納智障人士為社區的一份子。

獲不同團體探訪

扶康家庭服務漸漸得到各界人士的支持，於2015/16年度有多個本地和國外團體探訪，其中包括：香港獅子山獅子會、聖本篤堂聖雲先會、聖博德堂、加拿大和意大利等地的朋友。

02



04



Actualising the right to make friends

Apart from work and family life, persons with intellectual disabilities are also entitled to the right to make friends. This is agreed and supported by lots of community members, who frequently visit members of Casa Famiglia as 'regular friends' and join their family activities. In 2015/16, Casa Famiglia had 90 regular friends.

Participating in social inclusion activities

One of the objectives of Casa Famiglia Services is to increase interactions between family members with intellectual disabilities and community members. Through regularly organising various inclusive activities, such as participation in mass or other religious activities, festive celebration activities, local and overseas visits, the public can understand the friendliness and loveliness of persons with intellectual disabilities, thereby fostering social acceptance.

Visits from various organisations

Casa Famiglia Services have been receiving much attention and support from the community. In 2015/16, local and overseas organisations including Lions Club of Lion Rock Hong Kong, Society of St Vincent de Paul of St Benedict's Church, St Patrick's Parish, and friends from Canada and Italy, etc. paid visits to Casa Famiglia.

03



01

康晴天地的「連友Club」主要分為三個小組，包括義工及聯誼事務小組、寵愛動物特工隊、自決及充權事務小組

Link Club of Sunrise Centre comprises three small groups: volunteers and social group, animal care special force, self-determination and empowerment affairs group

02

透過參與「Teen使行動」，中途宿舍服務使用者與香港真光書院學生一起進行燒烤活動

In the 'Health in Mind' programme, Service users of halfway houses have barbecue with students from Hong Kong True Light College

03

由專業舞蹈導師及義工帶領中途宿舍服務使用者跳Funky Dance，動作輕鬆簡單，更可加強他們的心肺功能

Leading by a professional dance instructor and volunteers, service users of halfway houses participate in Funky Dance to strengthen their cardiopulmonary function through exercising

04

聯合福音團契每月到中途宿舍與服務使用者交流心靈加油訊息

Union Gospel Fellowship pays visits to halfway houses every month, sharing life-enhancing messages with our service users

05

服務使用者透過「悅智是我家」活動，一起翻新宿舍

Through the activity 'My Yuet Chi Home', service users have revamped the hostel together

推動參與自務活動

中途宿舍的互助社「TEEN使行動」和康晴天地的「連友CLUB」，持續推動康復者積極參與互助及自務活動，亦同時鼓勵和協助他們參與社區事務。「老友三缺一」是康晴天地自2012年開始推行的會員自務活動，目的是透過組織興趣相投的會員自組活動，帶動較被動的會員，鼓勵他們參與，從而增加他們的積極性。在過去的三年內，有超過七十位會員參與此活動。



01

Advocating participation in self-help activities

The 'Health in Mind' mutual support group of halfway houses and the 'Link Club' of Sunrise Centre continuously advocate service users' participation in mutual support and self-determined activities, they are also encouraged to participate in community affairs with assistance from the Centre. Furthermore, 'Buddy, we need you' is a self-help activity launched by Sunrise Centre since 2012, aiming to encourage participation of inactive members through self-organising activities that they are interested. Over the past three years, more than 70 members participated in this activity.



02

與社區保持緊密聯繫

中途宿舍和康晴天地一直與社區保持緊密聯繫，與區內長者服務單位、青少年中心、學校、居民組織等協作，並向不同階層人士推廣精神健康等訊息。

獲社會福利署中西南及離島區福利辦事處2015-2016年度「地區夥伴協作計劃」的撥款資助下，康晴天地與救世軍華富長者中心協辦「結伴同行·家友站」計劃，透過交流小組、講座、日營及聯歡活動等，增加長者與精神康復人士的接觸及合作機會，並藉此推廣精神健康訊息。整項計劃參與人數有超過三百人。

03



04



05



Maintaining close contact with the community

Halfway houses and Sunrise Centre have always been maintaining close contact with the community by working with service units for the elderly, youth centres, schools, resident groups, etc. and promoting mental health messages to people from all walks of life.

Funded by the Community Partnership Programme 2015/16 of the Central, Western, Southern and Island Districts Social Welfare Office, Sunrise Centre and the Salvation Army Wah Fu Centre for Senior Citizens co-organised the 'Walk Hand in Hand — Families and Friends' programme to promote mental health. Through sharing groups, seminars, day camps, gatherings, etc., the elderly had more chances to interact and cooperate with persons with psychiatric disabilities. Over 300 participants took part in the programme.



06

鼓勵服務使用者參與運動

運動對個人的身心健康有正面的幫助，而在復元的路途上，運動對精神康復者更為重要。本會中途宿舍於2006年獲余兆麒殘疾人士醫療基金的資助，成立了「綜合運動小組」，積極推動精神康復者建立做運動的習慣，促進他們的身心健康。過去數年曾舉辦多項體育活動，包括：遠足、健步、健康舞、保齡球、攀石及單車等。

中途宿舍在2015年8月進行調查，邀請服務使用者以不記名方式自行填寫問卷，以了解他們對運動益處的個人經驗。是次調查共發出一百二十份問卷，成功收回六十六份有效問卷。結果顯示「步行」是超過一半（53%）康復者經常進行的運動，其次是「伸展運動」（24%）及「行山或遠足」（20%）。結果同時顯示：約九成服務使用者同意做運動後令他們的身體有多方面得益，同意程度的平均得分由4.66至5.24。



07

Engaging service users to participate in sports activities

Doing sports activities has a positive impact on one's physical and mental health. It plays an even more crucial role to persons with psychiatric disabilities on the road to recovery. Subsidised by the S. K. Yee Fund for the Disabled, the Society's halfway houses set up the Integrated Sports Group in 2006 to promote the habit of exercising and to help maintain service users' physical and mental health. Examples of sports activities organised in the past few years were hiking, jogging, aerobic dance, bowling, rock climbing, cycling, etc.

In August 2015, halfway houses conducted a survey on an anonymous basis to understand service users' personal experience on the benefits of sports. Out of the 120 questionnaires distributed, 66 were duly completed and returned. Survey results revealed that 'walking' is the exercise that over half (53%) of the service users usually do, followed by 'stretching' (24%) and 'hiking or outing' (20%). The results also showed that approximately 90% of the service users agreed that exercising was beneficial to their health, with the level of satisfactory scoring from 4.66 to 5.24.

06

康晴天地會員參加南區堆沙大賽，並獲得季軍
Members of Sunrise Centre received the 2nd runner-up prize at the Southern District Sand Sculpture Competition

07

由本會精神康服者組成的「海闊天空」足球隊勇奪「香港足球復康杯2015」冠軍，成為三年冠

The Society's football team, which comprises service users with psychiatric disabilities, has been the champion of 'Rehabilitation Soccer Champion of Hong Kong' for the 3rd consecutive year

表一 TABLE 1

服務使用者對運動益處的個人經驗調查結果

Survey Results on Service Users' Personal Experience in Benefiting from Sports

調查結果 Survey Result	
平均得分 1 (十分不同意) - 6 (十分同意) Average Score 1 (Definitely disagree) - 6 (Definitely agree)	
做運動能使我更健康 Exercising makes me healthier	5.24
做運動能有助我處理壓力 Exercising helps me handle stress	4.78
做運動能有助我改善情緒 Exercising helps improve my emotions	4.82
做運動能讓我提升個人自信 Exercising increases my self-confidence	4.70
做運動能使我感覺自己強壯 Exercising makes me feel strong	4.88
做運動能助我舒緩病徵 Exercising helps ease my symptoms	4.61
做運動能助我減輕體重 Exercising helps me lose weight	4.67
我會睡得更好 I can sleep better	4.82
我看起來更好 I look better	4.80
我可以擴闊社交圈子 I can expand my social circle	4.66
我會得到樂趣 I can have fun	4.89

讓智障人士與社區人士建立
一對一的友誼，從而促進社區共融

Promote one-to-one
friendship between persons
with and without intellectual
disabilities to enhance
social inclusion

「香港最佳老友」運動 'Best Buddies Hong Kong' Movement

「最佳老友」是一項非牟利的國際性友誼運動，於1989年由美國甘迺迪家族成員Mr Anthony Kennedy SHRIVER發起並成立，目的是讓智障人士與社區人士建立一對一的友誼，加強社會人士對智障人士的認識，從而促進社區共融。現時，全球共有五十多個國家和地區參與推廣此項極具意義的運動，並有一千九百所初中、高中和大學參加，累積參加人數高達九十萬人。

在2004年，本會獲國際最佳老友(Best Buddies International)總部邀請及授權本會成立「香港最佳老友」運動(簡稱「BBHK」)，成為本港唯一獲認可推動此項運動的機構。BBHK自2012年10月起，獲香港賽馬會慈善信託基金撥款贊助行政及活動開支至今，以大力推動「最佳老友」的共融精神。2015/16年度的服務重點歸納如下：

'Best Buddies' is a non-profit making international friendship movement, founded in 1989 by Mr Anthony Kennedy SHRIVER, a member of the American Kennedy family. The movement promotes one-to-one friendship between persons with and without intellectual disabilities in the community, enables the public to have a better understanding of persons with intellectual disabilities, thereby fostering social inclusion. At present, there are more than 50 countries and regions participating in this meaningful movement. About 1,900 secondary schools and universities have joined the movement and its total number of participants has reached 900,000.

In 2004, upon the invitation and authorisation from Best Buddies International, the 'Best Buddies Hong Kong' (BBHK) Movement was established. The Society is the only authorised organisation to promote the movement in Hong Kong up till now. Since October 2012, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has sponsored the administrative and activity expenses of BBHK for the promotion of social inclusion. Highlights of work in 2015/16 are summarised as follows:

再次獲得香港賽馬會慈善信託基金撥款支持

本會於2015年10月再次得到香港賽馬會慈善信託基金支持，獲撥款港幣三百五十八萬元贊助BBHK未來三年經費，以推行優化計劃，為BBHK注入新元素，包括開展「家庭老友」、培訓智障老友大使、發展老友畢業生同學會及進行BBHK實證為本的研究計劃。

Receiving funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust again

In October 2015, the Society obtained funding support from the Charities Trust again. A total of HK\$3.58 million was granted to expand the project under BBHK – the Enhanced Model in the following three years. New elements include developing Family Buddies, carrying out Ambassador and Alumni Programmes, and conducting evidence-based research on BBHK.

舉行第一屆「老友鬼鬼 共融故事演講比賽」

本會於2016年3月至4月期間舉辦上述故事演講比賽，是全港首個以推廣「平等友誼」及「智障人士融入社會」為主題的故事演講比賽。是次比賽吸引超過三百名學生及社區人士參加，從初賽挑選三十個參加單位進入決賽。比賽組別除設有幼兒組及小學組外，更特設有展能組及共融組，讓智障人士也可親身演繹，向大眾分享他們對平等友誼的想法，展現傷健共融的精神。

首名BBHK大使於美國 參加領袖會議

在2015年4月，BBHK邀請了「國際最佳老友」全球計劃副總監戴安娜女士，親臨本會及提供BBHK大使訓練予六名智障老友。其中一名老友大使霍志豪更於受訓後，連同兩位學生老友，於2015年7月代表香港參加於美國舉行的領袖會議，是首名BBHK大使出席領袖會議。志豪在領袖會議中分享自己參加BBHK的感受和轉變，獲不同國家的代表熱烈歡迎。

Organising the first 'Inclusion Storytelling Competition'

The Society organised the captioned Competition between March and April 2016. This was the first storytelling competition in Hong Kong with the theme of promoting equal friendship and integrating persons with intellectual disabilities into society. Over 300 students and community members participated in the competition, and 30 entries were selected from the first round to enter the final. Apart from having the children group and primary students group, two special groups were created to enable persons with intellectual disabilities to participate in the competition. This allowed them to share with the public their views on equal friendship, manifesting the spirit of social inclusion.

The first BBHK ambassador participating in the Leadership Conference in the U.S.A.

In April 2015, BBHK invited Ms Diana PENNIMAN, Deputy Director of Best Buddies International, to visit the Society and provide ambassador training to six BBHK buddies with intellectual disabilities. After the training, FOK Chi-ho, one of our buddy ambassadors, represented the Society attending the Leadership Conference held in the U.S.A. in July 2015 with two student ambassadors. He was the first BBHK ambassador attending this Conference. At the Conference, he shared his feeling and transformation after taking part in the BBHK programme. His sharing was well received by representatives from countries around the world.

01

智障人士透過故事演講比賽向大眾表達自己的想法，同時打破大眾對他們的負面形象

Through participating in the storytelling competition, persons with intellectual disabilities can express their views while correcting the wrong impression from the public

02

故事演講比賽吸引了不少青少年參加，讓他們親身與智障人士進行交流，體會共融社會的精神

The storytelling competition attracts many teenage participants, allowing them to interact with persons with intellectual disabilities and experiencing the spirit of social inclusion

03

Golden Gate 國際幼稚園幼兒園創辦人楊婉儀女士及故事演講比賽專家Auntie Van Van獲邀擔任「故事演講技巧」工作坊的講者

Ms Winnie YOUNG, the founder of Golden Gate International Kindergarten and Nursery, and Auntie Van Van, a storytelling expert, are the speakers of the Workshop on Storytelling Skills

04

BBHK開展「家庭老友」計劃，讓共融的概念滲透社會不同的層面

Development of 'Family Buddies' disseminates the message of inclusion to different sectors of the community

01



02



03



04



01

01

影視紅星鄧萃雯小姐與BBHK成立首個影迷分社，名為「雯雯脆米之家」
BBHK and Ms Sheren TANG, a renowned artist, set up the first Fan Club Chapter

增設老友分社

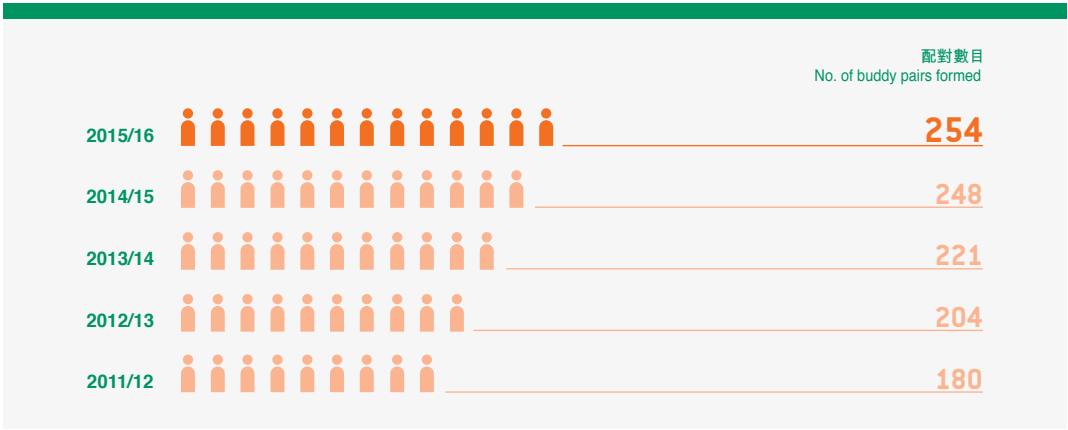
在2015/16年度，BBHK成功配對了二十五對「家對家」老友（家庭老友）及二百五十四對「一對一」老友，並有二十個老友分社，分社數目是全亞洲之冠。當中除了有大專院校及中學參與之外，BBHK更成立全球首個企業老友分社（2012年9月）及影迷會分社（於2015年8月由鄧萃雯影迷會成立）。

Increasing the number of BBHK chapters

In 2015/16, BBHK successfully formed 25 pairs of 'family-to-family' buddies (family buddies) and 254 pairs of 'one-to-one' buddies, together with 20 BBHK chapters, the number of which was the highest in Asia. Among them, apart from the involvement of tertiary institutions and secondary schools, BBHK also set up the world's first best buddies Corporate Chapter (September 2012) and Fan Club Chapter (formed by the Fan Club of Ms Sheren TANG in August 2015).

表二 TABLE 2

BBHK的參與人數
Number of BBHK Participants



表三 TABLE 3

BBHK分社數目
Number of BBHK Chapters

	學校 (高中、大專及大學) School (Post-secondary, College & University)	公司 Corporate	社區 Community	總計 Total
2015/16	16	3	1	20
2014/15	15	3	1	19
2013/14	14	3	1	17
2012/13	11	3	1	14
2011/12	10	N.A.	1	11

發揮自閉症服務使用者的潛能，
增加他們融入社區的機會

Develop the potentials of autistic service users and enhance their ability of participate in the community

自閉症及發展障礙人士服務
Services for Persons with Autism Spectrum Disorders and Developmental Disabilities

本會自閉症服務使用者的數目日益增加，而家長對相關服務的需求亦不斷提升。為此，本會積極在不同範疇努力研究及加強訓練和服務質素，務求發揮自閉症服務使用者的潛能，增加他們融入社區的機會。在2015/16年度工作重點歸納如下：

To cope with the rising number of service users with autism spectrum disorders (ASDs) and parents' demand for related services, efforts have been made actively to improve the quality of training and services, and to help service users with ASDs develop their potentials and integrate into society. Highlights of work in 2015/16 are summarised below:

開設「牽蝶康兒中心」

本會關注到幼兒自閉症服務的迫切需要，為此增設「牽蝶康兒中心」，為有特殊教育需要的兒童提供適切的治療和訓練。這是本會自2009年設立「牽蝶中心」後，另一個專為有特殊需要兒童服務的單位。兩所中心均以自負盈虧的方式營運。

Setting up 'Hin Dip Hong Yee Centre'

To address the urgent needs of children with ASDs, the Society set up Hin Dip Hong Yee Centre to provide appropriate treatment and training for them. This Centre is the second service unit established after the opening of Hin Dip Centre in 2009. Both of them provide self-financed services specifically for children with special educational needs.

02



03



02

家長與孩子在牽蝶康兒中心參與親子音樂治療活動
Parents and their children participate in music therapy at Hin Dip Hong Yee Centre

03

牽蝶康兒中心位於九龍荔枝角
Hin Dip Hong Yee Centre is located in Lai Chi Kok, Kowloon



01

01

服務使用者參與不同的
視覺藝術活動
Service users participate in
various art activities

應用結構化教學和圖片 交換溝通系統

現階段本會各訓練中心使用公認有效之結構化教學(TEACCH)，讓自閉症服務使用者更有效地學習新技能，並提升他們的學習動機，減少因焦慮而引起的挑戰性行為。其中五所訓練中心亦嘗試運用圖片交換溝通系統(PECS)作訓練手法，並進行成效評估。本會亦鼓勵其他中心運用PECS來增強自閉症服務使用者的主動溝通能力。

02

舉行有關PECS的講座及
自閉症個案分享會，加強
員工的知識
Organising a talk on PECS
and sharing session on
autism cases to strengthen
staff members' knowledge

03

透過簡單的球類活動引起服
務使用者對運動的興趣
Simple ball games are provided
to enhance service users'
interest in sports

強化職員培訓

本年度自閉症服務工作小組舉辦了自閉症個案分享會，讓相關員工可參考不同成功案例，從而將合適的介入手法應用於日常工作中。

改善新收納自閉症服務 使用者指引

自閉症人士普遍對適應新環境有一定的困難。為了讓自閉症服務使用者更容易由學校過渡往工場或宿舍，工作小組於本年度檢視工作指引，並因應情況作出微調，務求令自閉症人士能暢順地適應新環境。

發掘興趣及潛能

本會認同每名服務使用者都有個人的興趣，卻往往缺乏機會加以發展。因此，本會一直為服務使用者提供不同的機會作新嘗試，如踏單車、繪畫和進行手工藝創作等，並配合適當的訓練，鼓勵他們積極參與活動，釋放潛能。



02

Applying TEACCH and PECS

Currently, all training centres of the Society are adopting the globally recognised 'Treatment and Education of Autistic and Related Communication Handicapped Children' (TEACCH) to help service users with ASDs learn new skills more effectively. This approach can also motivate them to learn and reduce their challenging behaviours caused by anxiety. Moreover, five of our training centres are applying the 'Picture Exchange Communication System' (PECS) in their training.

Assessment of the effectiveness of PECS will be conducted and other training centres are also encouraged to strengthen autistic service users' ability to actively communicate through applying PECS.

Strengthening staff training

The Working Group on Services for persons with ASDs organised case sharing sessions on autism which allowed staff members to learn from the successful cases and be able to apply appropriate intervention approaches in their work.

Improving the guidelines on admitting service users with ASDs

Persons with ASDs generally encounter difficulties when adjusting to a new environment. In order to help them achieve a smooth transition from school to training centre or hostel, relevant working group reviewed and made moderate amendments to the guidelines to help service users with ASDs adapt to new environment easily.

Discovering interests and potentials

The Society believes that every service user has his/her particular interests, which might not be further developed due to a lack of opportunity. Therefore, the Society keeps providing them with new experiences such as cycling, drawing, making handicrafts, etc. Together with proper training, service users are encouraged to actively participate in activities so as to unleash their potentials.



03

殘疾人士社區支援服務 Community Support Services for Persons with Disabilities

為了讓居於社區內的殘疾人士得到適切的日間照顧及社區支援服務，本會致力提供「以人為本」的訓練和照顧服務，並以完善的支援網絡，鼓勵殘疾人士全面融入社會，增強對他們及其照顧者的支援，創造和諧共融的社區。

本會的殘疾人士社區支援服務一直貫徹「地區為本」的方針，再配合「點、線、面」的概念，以點牽線、以線帶面的方法，凝聚社區內不同的持份者。在2015/16年度，本會為四百零四名服務使用者提供地區支援中心服務、住宿暫顧服務及嚴重殘疾人士日間照顧服務等。2015/16年度重點歸納如下：

To ensure persons with disabilities (PWDs) in the community receive appropriate day care and district support services, the Society is committed to providing 'people-oriented' training and care services. Through a sound social network, PWDs are encouraged to fully participate in the community and support to PWDs and their carers is strengthened, in order to create a harmonious and socially inclusive community.

With the 'district-based' approach as the guiding principle, the Society applies the concept of 'point, line and plane', to the provision of district support services for PWDs. Stakeholders of the neighbourhood are united together through the application of this concept, i.e. lines are connected by points and planes are joined by lines. In 2015/16, the Society provided 404 service users with district support centre services, residential respite service, day care service for persons with severe disabilities, etc. Highlights of work are summarised as follows:



04

天水圍地區支援中心

天水圍地區支援中心於2015/16年度共有二百九十三名會員。中心作為一個「一站式」的服務平台，以跨專業的服務方式為殘疾人士提供適切的支援服務，如提供情緒支援、輔助醫療、照顧服務等。每年使用嚴重殘疾人士日間照顧服務的人次達一千人，包括日間護理、個人照顧及小組復康訓練、物理治療及職業治療等。中心亦提供課餘照顧服務，以紓緩殘疾人士家庭的照顧壓力，同時讓會員可與不同的社區人士接觸，擴闊社交圈子。每年有超過四千人使用此服務。

Tin Shui Wai District Support Centre (TSWDSC)

In 2015/16, there were 293 members in the TSWDSC. Being a 'one-stop' service platform, the Centre provided members with appropriate support services through the multi-disciplinary approach. These included emotional support, paramedical services, care services, etc. Every year, there are almost 1,000 attendances receiving day care services for persons with severe disabilities, including day care, personal care and group rehabilitation training, physiotherapy, occupational therapy, etc. Moreover, to relieve the pressure on families of PWDs, the Centre provides after school care services, allowing members to interact with community members and broadening their social circles. There are over 4,000 attendances to the said services every year.

04

中心提供課餘照顧服務、
假期照顧服務及學校長假期
照顧服務

TSWDSC provides after school
care service, holiday care
service and long school holiday
care service



01

01

《屯元一家》以主角小奧士、小屯屯和小元元的故事，宣揚共融社區的重要
Tuen Mun and Yuen Long Newsletter uses the stories of cartoon characters to promote the importance of social inclusion

出版《屯元一家》刊物

為加強與社區人士的聯繫，本會於2015年12月出版第一期《屯元一家》，通訊以半年刊形式出版。內容包括服務特色介紹、專訪、遊戲、四格漫畫等。四格漫畫描繪智障人士日常社區生活逸事，讓社區人士對他們有更深的認識。

Publishing Tuen Mun and Yuen Long newsletter

In order to strengthen the connection with the community, the Society published the first biannual 'Tuen Mun and Yuen Long Newsletter' in December 2015. The newsletter includes service introduction, interviews, games, four-cell comic, etc. The comic depicts the daily life of persons with intellectual disabilities in order to enhance community members' understanding of them.

02

服務總監歐偉民先生頒發嘉許狀予義工周達權先生，以表揚他的義工服務

Mr AU Wai-man, Joseph, Service Director, presenting a certificate of appreciation to our volunteer, Mr CHAU Tat-kuen, in recognition of his effort in providing volunteer services

02



03

03

作為社區一份子，服務使用者在接受服務的時，亦會探訪安老院，關心社區

As members of the community, service users receive services while paying visits to the elderly homes to care for the community

「屯元之友」義工團

「屯元之友」成立於2003年，是一個由屯門及元朗區社區人士組成的義工隊伍，專為本會屯門及元朗區六所服務單位提供義工服務，以促進服務使用者與社區的連繫。在2015/16年度，義工人數有接近一百五十人，服務時數達六千五百小時之多。本會每年亦會舉辦「義工嘉許禮」活動，以表揚及認同義工一直積極協助單位籌劃活動的努力。

'Friends of Tuen Yuen' Volunteer Group

Established in 2003, 'Friends of Tuen Yuen' is a volunteer group made up of community members in Tuen Mun and Yuen Long. They specifically provide volunteer services to six service units of the Society within the two districts, which help strengthen the connection between service users and the community. In 2015/16, there were about 150 volunteers and their total service hours reached 6,500 hours. Every year, the Society holds the 'Volunteer Award Ceremony' to show appreciation and recognition for the efforts of the volunteers in serving the community.

愛心「屯」隊義工團

愛心「屯」隊讓服務使用者有機會回饋社會和聯繫社區，學習及體會互相關懷的重要性。透過舉辦不同的活動和探訪，加深大眾對智障人士的認識，建立正面形象，在2015/16年度，義工團已有一百一十四名成員，服務時數達一千二百一十五小時，共有二十四所受惠機構。

'Joint of Love' Volunteer Group

'Joint of Love' Volunteer Group aims to provide chances for service users to contribute to and interact with the community, and to learn and experience the importance of mutual caring. A variety of activities and visits, which enabled the public to understand persons with intellectual disabilities better, were organized. They help build a positive image of persons with intellectual disabilities and improve their quality of life. In 2015/16, the Group has a total of 114 volunteers with 1,215 total service hours benefiting 24 organisations.

促進殘疾人士公開就業，協助他們全面融入社會

Promote employment opportunities for persons with disabilities and facilitate their full integration into society

社會企業 Social Enterprises

「凝聚工商力量，創造就業機會」除了是職業康復及發展服務的方向外，也是成立社會企業——「康融服務有限公司」（康融）的目的。康融秉承扶康會的服務使命，積極促進殘疾人士公開就業機會，讓他們融入社群、自力更新。康融業務廣泛，包括零售、餐飲、集體採購、清潔、空氣消毒及滅蟲等，為工場、輔助就業及在職培訓計劃的服務使用者提供多元化及真實的訓練、實習和就業機會。在2015/16年度，康融聘用了五十名殘疾人士，佔總僱員人數70%；總營業額接近港幣七百五十萬元，較去年大幅提升了50%。此外，康融為殘疾人士提供了接近一千八百小時的訓練，增幅接近125%，成績令人振奮。本年度的服務重點歸納如下：

'To enlist support from the industrial and commercial sector for creating employment opportunities' is not only the direction of the Society's vocational rehabilitation and development services, but also the aim of setting up our social enterprise – Hong Yung Services Limited (Hong Yung). Pursuing the mission of the Society, Hong Yung actively fosters the employment of persons with disabilities (PWDs) in the open job market, so as to help them integrate into the community and become self-reliant. Hong Yung has a broad range of businesses, such as retailing, catering, group purchase, cleaning, air sterilisation and pest control, etc., offering diversified and authentic training, internship and employment opportunities to service users in workshops, supported employment or on-the-job training. In 2015/16, Hong Yung had 50 employees with disabilities, making up 70% of its staff members; its total turnover reached HK\$7.5 million, which was a 50% increase over the previous year. Moreover, it was encouraging that Hong Yung provided almost 1,800 training hours to PWDs, an increase of almost 125% over the last year. Highlights of work are summarised as follows:

「香城茶室」獲頒「社企認證」

康融於香港歷史博物館營運的餐廳「香城茶室」獲頒「社企認證」標誌（SEE Mark）——「創啟級認證」。「社企認證」由香港社會企業總會主辦，並由香港城市大學審核，藉此提升社企質素，增加公眾對社企的信心及肯定。

'Social Enterprise Endorsement' for 'City Cafe'

'City Cafe', a light refreshment restaurant under Hong Yung located at the Hong Kong Museum of History, was awarded the 'Social Enterprise Endorsement' (SEE Mark) as 'Incubating Member'. The Social Enterprise Endorsement System is run by the Hong Kong General Chamber of Social Enterprises and verified by the City University of Hong Kong. It aims to improve the quality of social enterprises and strengthen the public's confidence and recognition towards social enterprises.

04

康融榮獲「社企認證」標誌，表揚對社會的貢獻

Hong Yung receives the 'SEE Mark', recognising its contribution to society



04

01

「香城茶室」及「康姨咖啡室」提供一個共融的平台，讓社區人士與殘疾人士互相認識

'City Cafe' and 'Madam Hong Cafe' provide an inclusive platform for persons with disabilities and community members to understand one another

02

在2015年12月，康融再度獲頒「十八區關愛僱主獎」

Hong Yung was again awarded the 18 Districts Caring Employers in December 2015

為大華銀行提供餐飲服務

得到大華銀行香港分行(大華)的支持，康融2015年6月開始於每個工作天的早餐時段內，為其位於中環花園道辦事處的員工用膳區提供服務，而膳食由康融營運的康姨咖啡室每日新鮮供應。由於反應非常良好，於2015年9月21日起，大華進一步邀請康融延長服務時段至中午，可見康姨的服務得到大華員工的歡迎。此協作模式既可支持殘疾人士就業，亦促進銀行員工與殘疾人士的接觸，更可讓員工享用美味的膳食，實屬三贏之協作模式。這項先後為四名殘疾人士提供就業機會和穩定的工作訓練環境，為日後公開就業打好基礎。

Providing catering services to the United Overseas Bank

With support from the United Overseas Bank (UOB), Madam Hong Café under Hong Yung has started providing breakfast at the staff canteen of the UOB's Hong Kong branch office at Garden Road, Central since June 2015. As the service has been well received by the staff of UOB, the Bank invited Hong Yung to extend the service hours to lunch time starting from 21 September 2015. This arrangement not only supports the employment of PWDs, but also enables the staff of UOB to interact with PWDs while enjoying delicious food. This 'win-win-win' mode of collaboration has created employment opportunities for four PWDs and a stable working environment for them to get well prepared for having open employment in the future.



01



02

連續十一年為大學宿舍提供清潔服務

康融於2015年透過公開競投，再次成功取得香港大學賽馬會第二舍堂村的服務合約，連續十一年為該宿舍提供清潔服務。這不但是對康融服務質素的肯定及認同，亦鼓勵殘疾員工就業。

Providing cleaning service in university dormitory for eleven consecutive years

In 2015, Hong Yung again successfully obtained the service contract of Jockey Club Student Village II of the University of Hong Kong through open bidding, meaning that this would be the 11th year for Hong Yung to provide cleaning service to this dormitory. Not only did it recognise the service quality of Hong Yung, it also encouraged employees with disabilities to have employment.

表四 TABLE 4

康融於2015/16年度獲頒發的獎項

Awards Received by Hong Yung in 2015/16

獎項 Awards	主辦機構 Organizers
「十八區關愛僱主」獎項 18 Districts Caring Employers Award	香港社會服務聯會 The Hong Kong Council of Social Service 香港復康聯會 The Hong Kong Joint Council for People with Disabilities
「香港社企優秀員工嘉許禮2015」之「香港社企優秀員工」獎項 Hong Kong Social Enterprise Outstanding Employee Recognition Ceremony 2015 – SE Outstanding Employees Award	香港社會企業總會 Hong Kong General Chamber of Social Enterprises Limited

表五 TABLE 5

受惠於社會企業的殘疾人士人數

Number of Persons with Disabilities Benefited in Social Enterprises

	訓練 Training	受聘 Employment
清潔/空氣消毒及滅蟲服務 Cleaning / Air Sterilisation & Pest Control Services	3	35
餐飲服務 Catering Services		
- 康姨咖啡室 香港海防博物館 Madam Hong Cafe Hong Kong Museum of Coastal Defence	3	5
- 香城茶室 香港歷史博物館 City Cafe Hong Kong Museum of History	25	18
總人數 Total	31	58